

ИЗДАНИЯ ПЕРВОИСТОЧНИКОВ И ПЕРЕВОДЫ

ПРАВОСЛАВНАЯ  
СИРИЙСКАЯ РУКОПИСЬ  
1-го ТОМА ПРП. ИСААКА  
СИРИНА, SINAI SYR. 24  
(ПУБЛИКАЦИЯ  
РАЗРОЗНЕННЫХ ЧАСТЕЙ)

ИЗДАНИЕ, ПРЕДИСЛОВИЕ И ПРИМЕЧАНИЯ

**Иеромонах Никон (Скарга)**

Насельник ставропигиального мужского монастыря  
Введенской Оптины пустыни. 249723, Калужская обл.  
г. Козельск, монастырь Оптина пустынь  
ptr@optina.ru

**Для цитирования:** Исаак Сирин, прп. Православная сирийская рукопись 1-го тома прп. Исаака Сирина, Sinai syr. 24 (публикация разрозненных частей) / издание, предисловие и примечания иером. Никона (Скарги) // Диакрисис. 2019. № 1 (1). С. 14–48. DOI:10.54700/diakrisis.2019.01.01.001

УДК 27-29 (82-091)

**Аннотация**

В публикации представлен сирийский текст синайской рукописи Sin. syr. 24, собранный из трех разрозненных частей: Par. syr. 378, fol. 61–68; Ambros. 296, fol. 122–129; Sin. syr. 14, лист находится после fol. 182. Определенная близость этого списка к греческому переводу, сделанному на рубеже VIII–IX вв., позволяет во многом прояснить текстологическую картину данного перевода. С другой стороны, древность этого списка, текстологические параллели и одинаковая атрибуция цитат, стоящая под одними и теми же именами, позволяют рассматривать этот список в качестве одного из протографов для западносирийской (монофизитской) традиции. В публикации также указаны две идентификации, ранее не отмеченные в научной среде: утраченный лист синайской рукописи, находящийся в рукописи Sin. syr. 14 после fol. 182, и фрагмент текста из 6-го слова, который в корпусе «Греческого Ефрема» обозначен отдельным трактатом под названием «О блаженных обителях».

**Ключевые слова:** прп. Исаак Сирин, святоотеческая письменность, сирийские рукописи, рукописная традиция, мелькиты, атрибуция цитат, идентификация.

Рукопись Sinai syr. 24, 216 fol. (текст 1-го тома прп. Исаака находится на f. 1r-164v), датируемая VIII–IX веками<sup>1</sup>, является одним из самых древних памятников, содержащим 1-й том прп. Исаака Сирина. Написана эстронгелой. Рукопись была обнаружена в 1950 году, во время Синайской экспедиции. Несмотря на то что с момента открытия рукописи прошло много времени, значение этой рукописи, к сожалению, не было признано<sup>2</sup>. Единственным наиболее полным, хотя и кратким описанием рукописи является статья Г. Кесселя<sup>3</sup>. При описании рукописи Кессель использовал черно-белый микрофильм, созданный во время Синайской экспедиции, и был всецело зависим от его качества<sup>4</sup>. В нашем распоряжении имеется новая цветная оцифровка, выполненная в 2017 году библиотекарем Синайского монастыря св. Екатерины о. Иустином, которую он нам любезно предоставил, за что выражаем ему сердечную благодарность. Новая версия, без сомнения, дает большую возможность прочтения трудных мест.

В настоящее время рукопись находится в разрозненном состоянии. Основная часть находится в библиотеке Синайского монастыря. Первая часть, содержащая 1-е и неполное 2-е слова, находится в Национальной библиотеке Франции, в кодексе Paris. syr. 378, fol. 61–68. Третья часть находится в Миланской библиотеке, под кодексом Ambros. 296, fol. 122–129<sup>5</sup>, содержит неполные 6-е и 7-е слова<sup>6</sup>. Нами была обнаружена «четвертая» часть, утраченный лист, который мы идентифицировали как фрагмент 2-го слова. Лист находится в синайской рукописи, в кодексе Sin. syr. 14, лист находится после fol. 182. В настоящем издании публикуется впервые как утраченный лист синайской рукописи, Sin. syr. 24. Необходимо отметить, что

<sup>1</sup> Brock S. Syriac on Sinai: the Main Connections // Ruggieri V., Pieralli L. (eds.). ΕΥΚΟΣΜΙΑ. Studi miscellanei per il 75 di Vincenzo Poggi S.J. Soveria Mannelli. Rubbettino, 2003. P. 111.

<sup>2</sup> Kessel G. Sinai syr. 24 as an Important Witness to the Reception History of Some Syriac Ascetic Texts // Sur les pas des araméens chrétiens. Mélanges offerts à Alain Desreumaux / éd. F. B. Chatonnet, M. Debie. Paris, 2010. P. 214.

<sup>3</sup> Ibid.

<sup>4</sup> Ibid.

<sup>5</sup> Подробно об идентификации этих частей см.: Кессель Г.М. [Часть вступительной статьи] // *Мар Исхак Ниневийский (прп. Исаак Сирин)*. Книга о восхождении инока: Первое собрание (Трактаты I–VI). М., 2016. С. 73–74.

<sup>6</sup> По изданию Соболевского, 58-е и 67-е слова.

при дальнейшей ревизии сирийских списков из Синайской библиотеки, возможно, выявятся и другие утраченные листы, принадлежащие к 24-й рукописи.

Настоящая публикация преследует цель собрать воедино разрозненные части рукописи и этим облегчить дальнейшее ее исследование. Синайская рукопись оказывается ценной по нескольким причинам. Прежде всего, рамки схемы двух редакций были расширены, когда была выявлена и общепризнанная третья, так называемая мелькитская (православная), к которой и принадлежит публикуемая рукопись. Как уже было отмечено Г. Кесселем, предложенная схема двух редакций «не в полной мере соответствует известным модификациям текста 1-го собрания»<sup>7</sup>, рукописная передача текста представляется намного сложнее, чем это было признано<sup>8</sup>. Отсутствие имени Евагрия в западносирийских списках сподвигло ученых предположить, что в некоторой степени передача текста происходила именно от мелькитов к яковитам, но не обратно, как это было признано<sup>9</sup>. Наш обзор рукописей показал, что, действительно, некоторые западносирийские рукописи отражают редакцию, включая и пропуски, и описки переписчика синайского списка. Таким образом, предположение, выдвинутое Кесселем, становится уже фактом. В силу того что синайская рукопись является самым древним списком сочинений прп. Исаака VIII века<sup>10</sup>, она может, безусловно, выступать в качестве одного из протографов западносирийской редакции. В этом отношении ее публикация и дальнейшее изучение имеют первостепенное значение.

Из колофона синайской рукописи становится известным, что эта рукопись была переписана в монастыре св. Саввы в Палестине, в том же монастыре, где и был осуществлен греческий перевод с сирийского. Датировка рукописи и время перевода практически совпадают. Таким образом, как замечает Г. Кессель, «в случае Синайской

<sup>7</sup> Кессель Г. М. Рукописное наследие прп. Исаака Сирина: Обзор сирийских рукописей // Преподобный Исаак Сирин и его духовное наследие. М., 2014. С. 47, примеч. 10.

<sup>8</sup> Там же. С. 58–59.

<sup>9</sup> Кессель Г. М. [Часть вступительной статьи] // *Мар Исхак Ниневийский (прп. Исаак Сирин)*. Книга о восхождении инока. С. 71.

<sup>10</sup> Самые ранние рукописи западносирийской редакции датируются XIV веком.

рукописи мы имеем дело не только со списком, близким по своему содержанию к греческому переводу, но можем также рассматривать его как ценный документ, свидетельствующий о том, какого рода рукописи с сочинениями Исаака были доступны в монастыре преп. Саввы»<sup>11</sup>. Кессель также проводит ряд параллелей между греческим переводом и синайской рукописью<sup>12</sup>, что, безусловно, позволяет рассматривать ее в качестве одного из протографов. Следует отметить, что в критическом издании 1-го тома, осуществленном Маркеллом Пираром, основная сверка греческого текста с сирийским была проведена в основном и главным образом по некритически изданной рукописи Поля Беджана, Mardin / Scher 46 (XIII в.). Зияющая пропасть между рукописями в пять веков создает своего рода анахронизм. За этот период бытование рукописного текста, естественно, изменялось; по этой причине сопоставление такого рода текстов может быть чревато неточностями и погрешностями. Сопоставление греческого текста с синайской рукописью устраниет анахронизм между рукописями и делает текстологическую картину более прозрачной. Прочтение синайской рукописи хотя и используется Пираром, но не в той мере, как это требовалось ожидать. Кроме того, Пирар использует устаревшую схему двух редакций и синайскую рукопись относит к западносирийской редакции<sup>13</sup>. В рецензии на критическое издание Пирара Григорий Кессель делает ряд серьезных замечаний к сирийскому аппарату и в целом отмечен неудовлетворительно<sup>14</sup>. Стоит обратить внимание и на известную проблему переатрибуции и интерполяции цитат в греческом тексте. В синайской рукописи находятся те же имена, которые отражены в греческом переводе. Идентификация цитат, связанная с теми персоналиями, которые фигурируют в тексте, по большей части не вызывает особого затруднения, что и будет показано в последующих публикациях.

<sup>11</sup> Кессель Г.М. Рукописное наследие прип. Исаака Сирина. С. 52.

<sup>12</sup> Там же. С. 51.

<sup>13</sup> Кессель Г.М. Два издания творений прип. Исаака Сирина: *Isacco di Ninive. Terza Collezione / ed. S. Chialà* (CSCO; 637–638, Syr. 246–647). Leuven, 2011; Ἀββᾶ Ἰσαὰκ τοῦ Σύρου. Λόγοι ἀσκητικοί. Κριτικὴ ἐκδοσις: Πιράρ (Μάρκελλος). Ἅγιον Ὄρος, Ιερὰ Μονὴ Ἰβῆρων, 2012 // БТ. № 46. М., 2015. С. 315.

<sup>14</sup> Там же. С. 320–322.

В связи с этим вопрос об интерполяциях в некоторых случаях может быть заново пересмотрен.

В публикуемом тексте нами был обнаружен фрагмент, греческий перевод которого в точности соответствует одному произведению из корпуса «Греческого Ефрема», которое называется «Περὶ τῶν μακαρίων μονῶν» («О блаженных обителях» – CPG 3987), исходный греческий текст находится в 3-м греко-латинском томе творений прп. Ефрема издания И. Ассеами<sup>15</sup> и в 4-м томе нового издания К.Г. Франдзоласа<sup>16</sup>. У прп. Исаака в издании М. Пирара данный текст находится в 6-м слове<sup>17</sup>. Подробнее об этой находке будет сказано в нашей готовящейся публикации, которая должна быть напечатана в номере № 4 (39) журнала «Богословский вестник» за 2020 год. Таковы перспективы публикации и исследования синайской рукописи, одного из древних памятников сиро-мелькитской письменности.

С точки зрения технического воспроизведения текста в соответствии с рукописью текст набран эстронгелой, диакритические точки отмечены не во всех случаях, пунктуация по большей части соблюдена, однако практически все знаки : и : заменены на знак :, как это было предпринято в издании Беджана<sup>18</sup>.

<sup>15</sup> *Ephraem Syrus. De mansionibus beatis // Ephraem Syrus. Opera omnia, graece et latine T. III / ed. J.S. Assemani. Roma, 1746. P. 25–26. Рус. пер.: Ефрем Сирин, преподобный. Творения. Ч. 3, кн. 3. М.: в Типографии В. Готье, 1849. С. 296–297 (ТСО; т. 14).*

<sup>16</sup> Έφραιμ ὁ Σύρος, ὁσιος. Ἔργα. Τ. Δ' / Κείμενο, μετάφρ., σχόλια Κ.Γ. Φραντζόλα. [Θεσσαλονίκη], 1992. Σ. 295–297.

<sup>17</sup> Ἰσαὰκ ὁ Σύρος, ἀββᾶς. Λόγοι ἀσκητικοί / Κριτ. ἔκδ. Μ. Πιράρ. Ἅγιον Όρος, 2012. Σ. 312–314.

<sup>18</sup> Кессель Г.М. [Часть вступительной статьи] // *Мар Исахак Ниневийский (прп. Исаак Сирин)*. Книга о восхождении инока. С. 65.

**ПРАВОСЛАВНАЯ  
СИРИЙСКАЯ РУКОПИСЬ  
1-го ТОМА ПРП. ИСААКА СИРИНА  
SINAI SYR. 24  
(публикация разрозненных частей)**

Издание сирийского текста,  
предисловие и примечания иером. Никона (Скарги)

حَلْ سُلْطَنْ مَوْلَانْ حَسَنْ<sup>١</sup>  
حَسَنْ بْنْ حَمَدْ بْنْ حَمَدْ  
.بِنْ حَمَدْ  
سُلْطَنْ  
حَلْ سُلْطَنْ جَوْهَرْ<sup>٢</sup> بَنْ حَلْ سُلْطَنْ حَسَنْ  
•: سُلْطَنْ حَسَنْ، تَسْعَيْرْ<sup>٣</sup> بَنْ سُلْطَنْ حَسَنْ، تَسْعَيْرْ<sup>٣</sup>  
: سُلْطَنْ حَسَنْ لَهْلَهْ حَلْ سُلْطَنْ حَسَنْ  
سُلْطَنْ حَسَنْ .  
سُلْطَنْ حَسَنْ .<sup>٤</sup>  
حَلْ سُلْطَنْ حَسَنْ .<sup>٥</sup>  
كَشْفُ ، تَسْعَيْرْ لَتْقَلْهَ .  
لَهْلَهْ .  
لَهْلَهْ .  
سُلْطَنْ حَسَنْ .  
سُلْطَنْ حَسَنْ .

<sup>1</sup> Текст приводится по рукописи Par. syr. 378, f. 61–68, фрагмент является первым квaternionом синайской рукописи Sin. syr. 24.

<sup>2</sup> Важное свидетельство, что рукопись уже в VIII в. циркулирует за пределами Сирии в православной среде.

<sup>3</sup> *Букв.*: принадлежит она (книга) авве Феофилу пресвитеру.

<sup>4</sup> В рукописи текст разбит на параграфы, обозначен сирийскими цифрами согласно алфавиту. Слово 1 разделено на 42 параграфа. Деление текста на параграфы по большей части не соответствует делению текста в издании Беджана 1909 г.

<sup>5</sup> Над строкой стоит: .بَنْ.



חַמָּתָם. חַמְבָּיָה מְבָרָקְהִים לִבְנֵי קָרְבָּן: מַלְאַתֵּה כְּבָשָׂר וְ

חַמְבָּנְהִים: לְאַתֵּת תִּמְלָא הַמְּנוֹנְהָיָה וְאֶת־

חַמְבָּנְהִים, נְבָקָבִים. וְלִמְלָא כָּל־כָּלֵב יְהָוָה צְבָאֲיוֹן

בְּבִזְבָּחָתְךָ, לְעֵדָה מְבָרָקְהִים וְלִמְלָא כָּל־

חַמְבָּנְהִים כְּבָשָׂר אֲלֵיהֶם כְּבָשָׂר מְבָרָקְהִים. וְגַם־

לְאַתֵּת תִּמְלָא הַמְּנוֹנְהָיָה. וְאַתֵּת תִּמְלָא כָּל־

בְּבִזְבָּחָתְךָ, תְּמִלֵּתְךָ: מַלְאַתֵּה כְּבָשָׂר וְ

בְּבִזְבָּחָתְךָ, מְבָרָקְהִים: מְבָרָקְהִים צְבָאֲיוֹן,

בְּבִזְבָּחָתְךָ. וְאַתֵּת תִּמְלָא כָּל־כָּלֵב יְהָוָה צְבָאֲיוֹן.

בְּבִזְבָּחָתְךָ, כְּבָשָׂר, תְּמִלֵּתְךָ: מְבָרָקְהִים וְ



رَأْيَهُو وَكُلَّهُ لِسُونَهُ لِمُؤْمِنَهُ لِعَزِيزٍ تَّحْمِيلَهُ بَرَّهُ  
 لِمُهَبَّتِهِ عَزِيزٍ وَّتَّعِيزٍ  
 رَأْيَهُو وَكُلَّهُ لِسُونَهُ لِمُؤْمِنَهُ لِعَزِيزٍ  
 لِحِيَّ طَلَقَهُ وَكُلَّهُ لِسُونَهُ لِمُؤْمِنَهُ لِعَزِيزٍ  
 حَسَنَهُ حَسَنَهُ حَسَنَهُ حَسَنَهُ حَسَنَهُ  
 الْعَلَيْلَهُ وَتَقَرَّهُ كَلَّهُ مَدَاهُ  
 تَكَبَّرَهُ وَتَكَبَّرَهُ وَتَكَبَّرَهُ وَتَكَبَّرَهُ  
 وَتَكَبَّرَهُ لَهُ لَهُ لَهُ لَهُ سِنَفَرَهُ  
 أَهْمَسَهُ وَأَهْمَسَهُ وَأَهْمَسَهُ وَأَهْمَسَهُ  
 حَيَّ طَلَقَهُ وَرَأْيَهُو وَكُلَّهُ لِسُونَهُ لِمُؤْمِنَهُ لِعَزِيزٍ  
 كَبَّرَهُ وَكَبَّرَهُ وَكَبَّرَهُ وَكَبَّرَهُ  
 وَحَلَّهُهُهُ وَلَهُ حَلَّهُهُهُ وَلَهُ حَلَّهُهُهُ  
 وَحَلَّهُهُهُ وَلَهُ وَخَلَقَهُهُ خَلَقَهُهُ وَخَلَقَهُهُ  
 لَهُ لَهُ لَهُ لَهُ لَهُ لَهُ لَهُ لَهُ  
 وَبَرَّهُ وَبَرَّهُ وَبَرَّهُ وَبَرَّهُ وَبَرَّهُ  
 أَهْمَسَهُ تَحْمِيلَهُ لِسُونَهُ لِمُؤْمِنَهُ  
 وَأَهْمَسَهُ تَحْمِيلَهُ لِسُونَهُ لِمُؤْمِنَهُ  
 كَبَّرَهُ كَبَّرَهُ كَبَّرَهُ كَبَّرَهُ كَبَّرَهُ  
 فَوَصَّهُ وَصَّهُ وَصَّهُ وَصَّهُ وَصَّهُ<sup>11</sup>  
 كَبَّرَهُ كَبَّرَهُ كَبَّرَهُ كَبَّرَهُ كَبَّرَهُ<sup>12</sup>  
 كَبَّرَهُ كَبَّرَهُ كَبَّرَهُ كَبَّرَهُ كَبَّرَهُ  
 كَبَّرَهُ كَبَّرَهُ كَبَّرَهُ كَبَّرَهُ كَبَّرَهُ  
 كَبَّرَهُ كَبَّرَهُ كَبَّرَهُ كَبَّرَهُ كَبَّرَهُ

<sup>11</sup> F. 63v. На этом листе имеется гlossenса, но она плохо читается.

<sup>12</sup> Параграф написан в гlossenсе, однако можно заметить, что переписчик явно сделал пропуск и затем восполнил пробел.



❖ ۱۴ ❖

سعید و مهندس خلیل : لیل : سعید  
 خلیل که که امداد کردن لیل و پروردگاری  
 است خلیل که امداد کردن و شفاف است، که امداد کردن لیل  
 لخواسته را ف. شفاف و مهندس خلیل .  
 شفاف داشت که بیهوده : شفاف داشت و مهندس خلیل .  
 شفاف و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت امداد که امداد خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل

❖ ۱۵ ❖

شفاف داشت لشکر که امداد که امداد خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل

❖ ۱۶ ❖

شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل  
 شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل

❖ ۱۷ ❖

شفاف داشت : شفاف داشت و مهندس خلیل خلیل خلیل خلیل خلیل

<sup>15</sup> F. 64v.

<sup>16</sup> Судя по переносной букве, следующее слово должно быть иным. В рукописи слово закрашено, и поверх написано другое слово.

<sup>17</sup> F. 65r.

سُلْطَنِي عَفَتْنَهْ نَبَرْ وَهُنْ صَنَعَنْ حَدَّلَ  
 حَلَّ حَمَّادَةْ نَبَرْ كَفَرْتَهْ وَهُنْ بَرْ: حَدَّل  
 حَلَّهُنْ لَعْنَهْ وَهُنْ صَنَعَنْ كَنْهُنْ لَعْنَهْ  
 كَفَرْتَهْ وَهُنْ صَنَعَنْ لَعْنَهْ وَهُنْ بَرْ: تَكَأَلَهُنْ  
 حَدَّلَهُنْ لَعْنَهْ وَهُنْ صَنَعَنْ لَعْنَهْ  
 لَعْنَهْ: تَكَأَلَهُنْ لَعْنَهْ وَهُنْ صَنَعَنْ لَعْنَهْ  
 حَلَّ تَصْنَعَنْ حَلَّ وَقَحْمَادَهْ: تَصْنَعَنْ  
 حَلَّهُنْ وَهُنْ بَرْ: تَصْنَعَنْ حَلَّهُنْ لَعْنَهْ  
 صَنَعَنْ: تَصْنَعَنْ لَعْنَهْ وَهُنْ بَرْ  
 صَنَعَنْ: تَصْنَعَنْ لَعْنَهْ وَهُنْ بَرْ حَلَّهُنْ  
 حَلَّهُنْ: تَصْنَعَنْ لَعْنَهْ وَهُنْ بَرْ  
 حَلَّهُنْ تَصْنَعَنْ لَعْنَهْ وَهُنْ بَرْ: تَصْنَعَنْ  
 حَلَّهُنْ: تَصْنَعَنْ لَعْنَهْ وَهُنْ بَرْ  
 حَلَّهُنْ: تَصْنَعَنْ لَعْنَهْ وَهُنْ بَرْ: لَعْنَهْ  
 لَعْنَهْ: كَلَّهُنْ اَظْفَرَهْ مَهْدَهْ حَلَّهُنْ  
 قَعْدَهْ: تَصْنَعَنْ لَعْنَهْ وَهُنْ بَرْ<sup>18</sup>  
 حَلَّهُنْ: تَصْنَعَنْ لَعْنَهْ وَهُنْ بَرْ  
 حَلَّهُنْ: تَصْنَعَنْ لَعْنَهْ وَهُنْ بَرْ<sup>19</sup>

<sup>18</sup> F. 65v.

<sup>19</sup> Закончилось 1-е слово.



23 F. 67r.

<sup>24</sup> В рукописи повтор, описка переписчика.







حَلْقَةٌ وَمَكْلُوْلٌ. حَلْقَةٌ وَمَكْلُوْلٌ.  
 لَعْنَةٌ مُهْمَلَةٌ وَمَكْلُوْلٌ.<sup>39</sup>  
 حَلْقَةٌ مُهْمَلَةٌ وَمَكْلُوْلٌ.  
 لَعْنَةٌ مُهْمَلَةٌ وَمَكْلُوْلٌ.<sup>40</sup>  
 حَلْقَةٌ مُهْمَلَةٌ وَمَكْلُوْلٌ.  
 حَلْقَةٌ مُهْمَلَةٌ وَمَكْلُوْلٌ.<sup>41</sup>  
 حَلْقَةٌ مُهْمَلَةٌ وَمَكْلُوْلٌ.  
 حَلْقَةٌ مُهْمَلَةٌ وَمَكْلُوْلٌ.<sup>42</sup>  
 حَلْقَةٌ مُهْمَلَةٌ وَمَكْلُوْلٌ.  
 حَلْقَةٌ مُهْمَلَةٌ وَمَكْلُوْلٌ.  
 حَلْقَةٌ مُهْمَلَةٌ وَمَكْلُوْلٌ.  
 حَلْقَةٌ مُهْمَلَةٌ وَمَكْلُوْلٌ.<sup>43</sup>

<sup>39</sup> Над строкой добавлено: **.مَكْلُوْلٌ.**

<sup>40</sup> Над строкой добавлено: **.مَكْلُوْلٌ.**

<sup>41</sup> F. 122r.

<sup>42</sup> В рукописи стоит знак пропуска, на полях глосса: **.مَكْلُوْلٌ.**

<sup>43</sup> Греческий перевод данного фрагмента точно соответствует сочинению «О блаженных обителях» из корпуса «Греческого Ефрема», о чём мы сказали в предисловии (см. выше. С. 19).







لَحَفْلَهُ حَلَقَهُلُ. وَمِنْ هَذِهِ قَصْبَسُ وَطَرَّهُ.  
 لَهُمْ مَدْنَهُ لَكُمْ. حَلَلَ مَوْلَى <sup>53</sup> وَمُؤْمِنْهُنْ ..  
 حَلَلَهُ، وَمِنْ ذَلِكَ تَعَالَى مُهَمَّهُ كُلُّهُ  
 وَالسَّهُو: لَمْ يَمْلِأْ سُقُونَكُو صَفَقَهُ  
 أَوْ تَعَالَى. حَلَلَهُ لَهُمْ وَأَنَّهُ حَدَّ لَكُمْ بِلْعَدَهُ.  
 أَوْ أَنَّهُ حَسَنَهُ مَا كُوِّيْرَتُهُ كُلُّهُ خَلَكَهُ.  
 أَكَّهُ أَنَّهُ وَالْجَمِيعُ مَنْ قَدَّمَهُنْهُ مَنْ ذَكَرَهُ  
 وَالْجَمِيعُهُ مَنْ قَدَّمَهُنْهُ مَنْ ذَكَرَهُ: حَفَدَ  
 تَعَالَى هَذِهِ وَالْجَمِيعُهُ مَنْ ذَكَرَهُ حَدَّ لَكُمْ  
 الْعَلَمَهُ. لَمْ يَمْلِأْ سُقُونَكُو صَفَقَهُ حَلَلَهُ  
 حَلَلَهُ حَفَدَهُ وَالْجَمِيعُهُ مَنْ ذَكَرَهُ. إِنَّهُ حَدَّ  
 تَعَالَى مَنْ ذَكَرَهُ مَنْ ذَكَرَهُ مَنْ ذَكَرَهُ،  
 حَلَلَهُ لَكُمْ أَنَّهُ حَفَدَهُ مَنْ ذَكَرَهُ  
 لَحَفْلَهُ لَهُمْ أَنَّهُ حَفَدَهُ مَنْ ذَكَرَهُ: مَنْ ذَكَرَهُ  
 وَالْجَمِيعُهُ حَلَلَهُ لَعَدَهُ لَهُمْ أَنَّهُ حَفَدَهُ  
 أَتَحَبُّهُنْهُ أَنَّهُ حَفَدَهُ. أَنَّهُ حَفَدَهُ  
 وَالْجَمِيعُهُ لَعَدَهُ لَهُمْ أَنَّهُ حَفَدَهُ: تَعَالَى  
 وَالْجَمِيعُهُ حَلَلَهُ لَعَدَهُ لَهُمْ أَنَّهُ حَفَدَهُ  
 لَعَقَقَهُ: فَمُؤْمِنْهُ كُلُّهُ لَعَقَقَهُ  
 عَزِيزُهُ كُلُّهُ لَعَقَقَهُ لَهُمْ أَنَّهُ حَفَدَهُ:  
 رَهْبَانَهُ لَعَقَقَهُ لَهُمْ أَنَّهُ حَفَدَهُ: رَهْبَانَهُ  
 لَعَقَقَهُ فَإِنَّهُ أَنَّهُ حَفَدَهُ. رَهْبَانَهُ  
 مَنْ ذَكَرَهُ لَعَقَقَهُ سُلَيْهُ حَلَلَهُ  
 مَنْ ذَكَرَهُ مَلْعُونَهُ: حَسَنَهُ أَنَّهُ حَفَدَهُ وَأَنَّهُ  
 حَقَّهُ وَالْجَمِيعُهُ حَقَّهُ <sup>55</sup> حَسَنَهُ كُلُّهُ حَلَلَهُ  
 لَحَفْلَهُ حَلَلَهُ مَلْعُونَهُ وَأَنَّهُ حَسَنَهُ:

<sup>53</sup> F. 123r.

<sup>54</sup> Над строкой добавлено: .رَهْبَانَهُ.

<sup>55</sup> F. 123v.



حَدَّا لِمَّا فَرَأَيْتُكُمْ مُؤْمِنِينَ: وَلَمْ يُعْلِمْكُمْ بِأَنَّكُمْ تَكُونُونَ أَمْعَادًا لِجَهَنَّمَ.  
 لِكَيْفَ يَعْلَمُونَكُمْ بِأَنَّكُمْ مُؤْمِنُونَ إِذَا قُرْبَةٍ  
 حَقْلٍ يَرْجُونَ أَنْ يُغْرِيَنَّكُمْ إِلَيْهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا  
 يَعْمَلُونَ: وَإِذَا أَنْتُمْ تَحْكُمُونَ عَلَى الْمُجْرِمِ  
 أَنْ يُغْرِيَنَّكُمْ إِلَيْهِمْ لَكُمْ كُلُّ سُلْطَنٍ  
 إِلَيَّ مُوْلَى رَبِّكُمْ وَإِلَيَّ أَنْتُمْ مُرْجَعٌ حَتَّى  
 تَعْلَمُونَ مَاهِيَّتَكُمْ إِذَا دُعُوتُمْ إِلَيَّ: فَلَمْ يَعْلِمْكُمْ  
 بِأَنَّكُمْ تَكُونُونَ أَمْعَادًا لِجَهَنَّمَ  
 إِذَا قُرْبَةٍ حَقْلٍ يَرْجُونَ أَنْ يُغْرِيَنَّكُمْ  
 إِلَيْهِمْ لَكُمْ كُلُّ سُلْطَنٍ  
 إِذَا قُرْبَةٍ حَقْلٍ يَرْجُونَ أَنْ يُغْرِيَنَّكُمْ  
 إِلَيْهِمْ لَكُمْ كُلُّ سُلْطَنٍ  
 إِذَا قُرْبَةٍ حَقْلٍ يَرْجُونَ أَنْ يُغْرِيَنَّكُمْ  
 إِلَيْهِمْ لَكُمْ كُلُّ سُلْطَنٍ  
 إِذَا قُرْبَةٍ حَقْلٍ يَرْجُونَ أَنْ يُغْرِيَنَّكُمْ  
 إِلَيْهِمْ لَكُمْ كُلُّ سُلْطَنٍ  
 إِذَا قُرْبَةٍ حَقْلٍ يَرْجُونَ أَنْ يُغْرِيَنَّكُمْ  
 إِلَيْهِمْ لَكُمْ كُلُّ سُلْطَنٍ  
 إِذَا قُرْبَةٍ حَقْلٍ يَرْجُونَ أَنْ يُغْرِيَنَّكُمْ

<sup>57</sup> В рукописи на полях стоит гlossen: آندره ناغار. حَدَّا لِمَّا فَرَأَيْتُكُمْ

<sup>58</sup> F. 124v.

<sup>59</sup> В рукописи напротив этого восклицания на полях стоит гlossen:

60. حـلـمـيـهـ وـصـيـحـهـ وـقـعـهـ آـنـهـ. مـلـهـ حـلـمـيـهـ وـصـيـحـهـ وـقـعـهـ آـنـهـ.

60 F. 126r.











وَحْدَةٌ لِمَوْسِى فِي هَذِهِ: عَنْ هَذِهِ أَكْلَهُ رَبُّهُ  
 هَذِهِ حَسَنَةٌ لِرَبِّ الْأَرْضِ. وَحْدَةٌ لِهِ حَلَقَةٌ: إِنَّهُ  
 لِهِ دُرْدُرٌ، مُسْوِيٌّ، كَمَا يَعْرِفُهُ الْجَنَّاتُ كَمَا يَعْرِفُهُ  
 الْمَبْرُوكُونَ.. غَرَبَ لِهِ ذِيَّبُهُ وَجَنَاحُهُ أَنْصَافُ  
 :رَبِّ الْأَرْضِ لِهِ تَمَلُّكُهُ وَغَلَقُهُ 70، غَلَقُهُ، تَمَلُّكُهُ  
 ، تَمَلُّكُهُ وَطَهُونَهُ لِهِ حَقَّهُمُهُ رَبِّ الْأَرْضِ: مَذَمَّهُ  
 71: رَبِّ الْأَرْضِ حَقَّهُمُهُ لِهِ تَمَلُّكُهُ. لِهِ نَوْمٌ وَسَاحَةٌ وَاتِّصَالٌ  
 وَحَسَنَةٌ لِرَبِّ الْأَرْضِ. وَهُوَ لَهُ طَهُونٌ لِهِ خَبَرٌ وَسَاحَةٌ.  
 لِهِ حَلَقَةٌ وَحَلَقَةٌ، 72 تَمَلُّكُهُ،  
 وَحَسَنَةٌ وَحَسَنَةٌ: لِهِ لَفْظٌ وَحَسَنَةٌ وَحَسَنَةٌ  
 وَحَسَنَةٌ: تَمَلُّكُهُ لِهِ خَلْقُهُ لِهِ خَلْقُهُ  
 . وَحَسَنَةٌ: تَمَلُّكُهُ لِهِ خَلْقُهُ لِهِ خَلْقُهُ.  
 تَمَلُّكُهُ: أَكْلَهُ رَبِّ الْأَرْضِ. تَمَلُّكُهُ لِهِ لَهُ حَلَقَةٌ  
 وَحَسَنَةٌ: رَبِّ الْأَرْضِ. وَحَسَنَةٌ لِهِ تَمَلُّكُهُ  
 غَلَقُهُ. تَمَلُّكُهُ لِهِ حَلَقَةٌ لِهِ حَلَقَةٌ  
 وَحَسَنَةٌ لِهِ حَلَقَةٌ. تَمَلُّكُهُ لِهِ حَلَقَةٌ  
 وَحَسَنَةٌ: لِهِ حَلَقَةٌ وَحَلَقَةٌ. رَبِّ الْأَرْضِ  
 فِي أَكْلَهُ رَبِّ الْأَرْضِ لِهِ حَلَقَةٌ وَحَلَقَةٌ  
 وَحَسَنَةٌ: رَبِّ الْأَرْضِ. 73 تَمَلُّكُهُ وَحَلَقَةٌ  
 وَحَسَنَةٌ: تَمَلُّكُهُ وَحَلَقَةٌ. رَبِّ الْأَرْضِ  
 لِهِ مَوْسِى رَبِّ الْأَرْضِ فِي أَكْلَهُ رَبِّ الْأَرْضِ. تَمَلُّكُهُ  
 وَحَلَقَةٌ لِهِ حَلَقَةٌ 74 لِهِ حَلَقَةٌ لِهِ حَلَقَةٌ لِهِ  
 . رَبِّ الْأَرْضِ لِهِ حَلَقَةٌ وَحَلَقَةٌ. وَحَلَقَةٌ لِهِ حَلَقَةٌ لِهِ

<sup>70</sup> На полях стоит гlossen: .أَكْل.

<sup>71</sup> F. 129г.

<sup>72</sup> Над словом стоит троеточие: ...

<sup>73</sup> См. предыдущее примечание.

<sup>74</sup> См. предыдущее примечание.

נְהִישׁ תָּמִידֶךָ וּשְׂוִיכַת לִבְךָ: שֵׁם לֹא  
 חֲטָאת אַתָּה מִתְּנִשְׁאֵל אַתָּה:  
 שֵׁם לֹא נִזְדַּקְתָּ כִּי תְּנִשְׁאֵל  
 אַתָּה מִתְּנִשְׁאֵל, תְּנִשְׁאֵל  
 תְּנִשְׁאֵל וְתְּנִשְׁאֵל תְּנִשְׁאֵל.  
 תְּנִשְׁאֵל תְּנִשְׁאֵל. תְּנִשְׁאֵל  
 תְּנִשְׁאֵל וְתְּנִשְׁאֵל תְּנִשְׁאֵל:  
 תְּנִשְׁאֵל תְּנִשְׁאֵל וְתְּנִשְׁאֵל  
 תְּנִשְׁאֵל תְּנִשְׁאֵל וְתְּנִשְׁאֵל:  
 תְּנִשְׁאֵל תְּנִשְׁאֵל וְתְּנִשְׁאֵל:  
 תְּנִשְׁאֵל תְּנִשְׁאֵל וְתְּנִשְׁאֵל:  
<sup>75</sup> תְּנִשְׁאֵל, תְּנִשְׁאֵל, תְּנִשְׁאֵל וְתְּנִשְׁאֵל.

<sup>75</sup>

F. 129v. На этом месте рукопись обрывается.

## Литература

*Кессель Г.М.* Два издания творений прп. Исаака Сирина: *Isacco di Ninive*. Terza Collezione / Ed. S. Chialà (CSCO; 637–638, Syr. 246–647). Leuven, 2011; *Ἀββᾶ Ἰσαὰκ τοῦ Σύρου*. Λόγοι ἀσκητικοί. Κριτικὴ ἔκδοσις: Πιράρ (Μάρκελλος). Ἀγιον Ὄρος, Τερὰ Μονῆ Ἰβήρων, 2012 // БТ. № 46. М.: Изд-во Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2015. С. 306–323.

*Кессель Г.М.* [Часть вступительной статьи] // *Мар Исахак Ниневийский (прп. Исаак Сирин)*. Книга о восхождении инона: Первое собрание (Трактаты I–VI). М.: ИД ЯСК, 2016. С. 56–78, 81–82.

*Кессель Г.М.* Рукописное наследие прп. Исаака Сирина: Обзор сирийских рукописей // Преподобный Исаак Сирин и его духовное наследие. М.: Общещерковная аспирантура и докторантура им. свв. Кирилла и Мефодия, 2014. С. 44–65.

*Brock S.* Syriac on Sinai: the Main Connections // *Ruggieri V., Pieralli L. (eds.)*. ΕΥΚΟΣΜΙΑ. Studi miscellanei per il 75 di Vincenzo Poggi S.J. Soveria Mannelli. Rubbettino, 2003.

*Kessel G.* Sinai syr. 24 as an Important Witness to the Reception History of Some Syriac Ascetic Texts // Sur les pas des araméens chrétiens. Mélanges offerts à Alain Desreumaux / éd. F. B. Chatonnet, M. Debie. Paris, 2010. P. 207–218.

### An Orthodox Syrian Manuscript of Isaac of Nineveh's 1st Volume, Sinai syr. 24 (A Publication of Scattered Parts)

Edition, Foreword, and Comments

#### Hieromonk Nikon (Skarga)

A cenobite of the Stauropegial Monastery for Men  
In Optina Pustin of the Presentation to the Temple  
249723, Kaluga Oblast. Kozelsk, Optina Pustin Monastery  
ptr@optina.ru

**For citation:** «Isaac of Nineveh, St. An Orthodox Syrian Manuscript of Isaac of Nineveh's 1st Volume, Sinai syr. 24» (A publication of scattered parts). Edition, Foreword, and Comments by hieromonk Nikon (Skarga). *Diakrisis*. 2019. № 1 (1). P. 14–48 (in Russian). DOI:10.54700/diakrisis.2019.01.01.001

**Abstract**

The paper introduces a Syrian text of the Sinaitic manuscript Sin. syr. 24, compiled of three scattered parts: Par. syr. 378, fol. 61–68; Milan A inf. 296, fol. 122–129; Sin. syr. 14, the sheet is located after the fol. 182. The significance of the Sinaitic text is still somewhat underrated by scientific community. A certain similarity of this copy to the Greek translation of VIII–IXths centuries watershed allows to clarify substantially the textological picture of this translation. On the other hand, the age of this copy, the textological parallels, and the identical citation attribution under the same names, makes it possible to view this copy as one of the prototypes for the West-Syrian (Monophysitism) tradition. The paper also indicates two identifications that haven't been mentioned in the scientific community before. The lost sheet of the Sinaitic Manuscript contained in the Manuscript of Sin. syr. 14 after the fol. 182, and a text passage from the 6th Word/Treatise, which is mentioned as an independent treatise under the title "On the blessed dwellings" in the "Greek Ephrem" corpus.

**Keywords:** Isaac of Nineveh, texts of Holy Fathers, Syrian manuscript, manuscript tradition, Melkite, citation attribution, identification.